

El español en Japón: qué y cómo se enseña

Javier Millanes Díez^A

Juan Romero Díaz^B

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

RESUMEN: En este artículo se presenta cómo es el español estudiado en Japón, y su enseñanza en el contexto universitario. Atendiendo a su variedad, el dialecto castellano prevalece en la mayoría de los ámbitos de enseñanza japoneses. Respecto a su enseñanza, los métodos utilizados por los profesores de ELE en Japón pueden ser de dos tipos: españoles y japoneses. Nuestro objetivo es indicar las principales diferencias entre ambos métodos, aportando muestras reales de los materiales utilizados en Japón, para determinar así qué enfoques metodológicos se adecuan mejor al perfil del estudiante japonés y cuáles son las principales dificultades a la hora de enseñar español a este tipo de estudiantes.

1. ¿Qué español se enseña en Japón?

La variedad utilizada en la enseñanza del español en Japón es fundamentalmente la castellana. Las características propias de este geolecto aparecen reflejadas en los libros de texto usados en las escuelas, academias y universidades niponas. A lo largo de este apartado vamos a probar mediante muestras reales extraídas de libros de texto publicados en Japón¹ los rasgos que lo definen, centrándonos principalmente en la pronunciación y la ortografía, el léxico y la gramática. Se intenta demostrar de este modo que las características propias del español de América no suelen ser reflejadas en este tipo de materiales.

1.1. Pronunciación y ortografía

Respecto a la pronunciación, esta variante presenta el fonema fricativo dental sordo /θ/ diferenciado del fricativo alveolar sonoro /s/ para las letras c y z. Esta es, sin duda, una de las grandes diferencias a nivel fonológico entre el español europeo –excepto en gran parte de Andalucía y Canarias– y el español americano. Las tablas extraídas de

^A **Javier Millanes Díez** es licenciado en Dirección de Aprendizaje por la Universidad Central de Queensland, Australia. Estudió también un máster en ELE por la Universidad de Jaén y un máster en Lingüística Aplicada por la Universidad Internacional Iberoamericana. En la actualidad es doctorando en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Su dirección de correo electrónico es: javier3663@hotmail.com

^B **Juan Romero Díaz** es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente ocupa un puesto de profesor adjunto en el Departamento de Estudios Hispánicos de dicha universidad japonesa. Su labor investigadora se centra en la adquisición de ELE en japoneses y la interfaz léxico-sintaxis. Su dirección de correo electrónico es: juanromero@inst.kobe-cufs.ac.jp

algunos materiales recientes muestran las diversas maneras de presentar este fonema inexistente en japonés. En primer lugar, en *¡Súbete al español!* (Fig.1) y *Español dinámico* (Fig.2) aparece la transcripción fonética de c como [θe, se] y de z como [θéta y séta] seguidas de los caracteres de los silabarios japoneses². En el primero, se intenta marcar la distinción entre estos dos fonemas utilizando dos silabarios diferentes aunque en español ambos corresponden al fonema /s/: el *hiragana* [せ] para el fonema /θ/ y el *katakana* [セ] para el fonema /s/; en el segundo, sin embargo, se utiliza únicamente el silabario *katakana* para ambos fonemas. En otros libros como *¡Poquito a poco!* (Fig.3) se da el nombre de la letra en español y su lectura en japonés mediante el silabario *katakana*, mientras que en *Español útil para japoneses* (Fig.4) se opta simplemente por dar solo el nombre de la letra en español. No obstante, y a pesar del énfasis puesto en los materiales de enseñanza y los reiterados esfuerzos de los profesores de español en Japón, la gran mayoría de los estudiantes japoneses de ELE son seseantes. Esta es la razón por la que en muchas ocasiones la letra s suele aparecer en lugar de c y z en la expresión escrita de este tipo de estudiantes.

La pronunciación y distinción de los fonemas /l/, /r/ y /r/ del español es quizás otro de los grandes obstáculos para los aprendices japoneses. Esto se debe a que de estos tres fonemas el japonés posee únicamente /r/ en su sistema fonológico, lo que explica que en muchos casos los estudiantes japoneses no sean capaces de discernir entre el fonema aproximante lateral alveolar /l/ y el fonema vibrante alveolar simple /r/. Por otro lado, aunque la mayoría de japoneses distinguen el fonema vibrante alveolar simple /r/ del múltiple /r/ no todos pueden pronunciarlo con facilidad. Los libros de textos de español editados en Japón suelen pasar por alto todas estas diferencias cuando presentan el alfabeto y la pronunciación del español. Por ejemplo, *¡Poquito a poco!* (Fig.3) muestra solamente los nombres de las letras en español y su transcripción en el silabario japonés *katakana*. Puesto que el japonés no distingue los fonemas /l/ y /r/, el libro los transcribe de igual manera: “(ele) [エレ], (ere) [エレ]” haciendo pensar que son letras distintas con la misma pronunciación. *Español dinámico* (Fig.2) transcribe estos dos fonemas al japonés de igual manera que *¡Poquito a poco!* con la diferencia de que añade información fonética³ al respecto: “[éle] [エレ], [ére] [エレ]”. Por último, *¡Súbete al*

español! (Fig.1) es el manual analizado que más información da en este sentido, ya que ofrece la transcripción fonética de los tres fonemas e intenta mediante cambios en los silabarios japoneses marcar las diferencias entre ellos: “[éle] エれ” para /l/, “[ére] エレ” para /r/ y “[éře] エレ” para el dígrafo /rr/. Como se puede observar, para marcar la distinción entre el fonema aproximante lateral alveolar y el vibrante alveolar simple se utiliza el *hiragana* para el primero y el *katakana* para el segundo, no consiguiendo distinguir este último del vibrante alveolar múltiple al utilizar el mismo silabario *katakana* para un fonema distinto. Todos estos factores junto a la dificultad que entraña para los japoneses la pronunciación de estos sonidos inexistentes en su L1 suelen dar lugar a errores de pronunciación fácilmente fosilizables.

Otro de los aspectos fonológicos a destacar con repercusiones en los materiales de enseñanza del español en Japón es el fenómeno del yeísmo. La pronunciación yeísta es la más habitual en la mayoría de los dialectos del español⁴. Este hecho, unido a la carencia del fonema aproximante lateral palatal /ʎ/ en japonés, provoca que la totalidad de los japoneses sean también yeístas. De los materiales analizados solamente hemos encontrado referencias a la pronunciación del dígrafo /ll/ en *¡Súbete al español!* (Fig.1) donde aparece representado fonéticamente como [éje, éle]. Sin embargo, la transcripción al silabario japonés (エイエ, エジエ) representa los sonidos [éje, édze] en español, no quedando claro cuál debe ser la correcta articulación de este fonema.

Respecto a la denominación de la letra y encontramos vacilaciones en los libros de textos analizados. Por un lado, en libros como *¡Súbete al español!* (Fig.1), *Español dinámico* (Fig.2) y *¡Poquito a poco!* (Fig.3) se la llama *i griega*; en *Español en viñetas* (Fig.5) se usa *ye*; y en *Brilla, Estrellita* (Fig.6) se la designa de las dos maneras. Gómez Torrego (2011) indica que en la *Ortografía* de 2010 a la letra *y* se le da el nombre exclusivo de *ye* en el abecedario español, cambio reciente que como puede observarse aún no está incorporado en la mayoría de los libros de texto de español editados en Japón. Por último, en todos los libros de texto analizados los nombres dados a las letras *b*, *v* y *w* se corresponden con *be*, *uve* y *uve doble* respectivamente, a diferencia de las

denominaciones habituales en el español americano⁵: *be alta* y *be larga* para la *b*; *ve*, *ve baja*, *ve corta* y *ve chica* para la *v*; *ve doble*, *doble ve* y *doble u* para la *w*.

1.2. Léxico

Además de la pronunciación, otro de los aspectos donde más difieren las distintas variedades del español es en el léxico. Existen muchas diferencias no solo entre el español europeo y el americano, sino también entre los países de Hispanoamérica. Esto se debe principalmente al desarrollo de voces propias en las distintas zonas geográficas por las que se ha extendido el español o el uso de préstamos de diverso origen. A continuación presentamos una tabla en la que se recogen algunas palabras de la variedad castellana tomadas de manuales japoneses de español (Fig.7) y (Fig.8), y los términos equivalentes en México y Argentina:

ESPAÑA	MÉXICO	ARGENTINA
ordenador	computadora	computadora
autobús	camión	colectivo
chico	chavo, chamaco, etc.	chango, pibe, etc.
coche	carro	auto
zumos	jugo	jugo

Tabla 1. Comparación de algunas palabras en las variantes castellana, mexicana y argentina

Como se puede observar en la tabla 1, el español en la variedad castellana ha incluido en su repertorio léxico el galicismo *ordenador*, mientras que en Hispanoamérica se ha optado por el anglicismo *computadora*⁶. Otras veces, las palabras pueden tener significados distintos dependiendo del país. Este es el caso de *camión*, que equivale a *autobús* en México, pero que en España hace referencia a un concepto bastante diferente. Otras palabras de uso cotidiano varían considerablemente según la región, por ejemplo, *chico* en España, *chavo* en México y *pibe* en Argentina, entre muchas otras.

Podemos señalar, por tanto, que los materiales japoneses no suelen hacerse eco de los vocablos utilizados en Hispanoamérica, dando preferencia principalmente a las

voces castellanas. Esta diversidad que se aprecia en el léxico no es tan pronunciada en la gramática, como veremos en el siguiente apartado.

1.3. Gramática

Como se puede ver en los apartados anteriores, las distintas articulaciones en la pronunciación de los fonemas por un lado, y la variación léxica por otro, determinan las principales diferencias entre el español europeo y el americano. En el plano gramatical, no obstante, la lengua española goza de una gran unidad lingüística, existiendo únicamente diferencias en el uso de los pronombres y algunos tiempos verbales, cuestión que desarrollamos en los siguientes subapartados.

1.3.1. Pronombres

Es bien sabido que el español americano carece del pronombre personal de segunda persona del plural *vosotros/as*, sustituido por *ustedes* en todos los casos. En los manuales de ELE publicados en Japón prevalece la forma del español europeo para la presentación de los pronombres personales (Fig.9) y posesivos (Fig.10), como se puede observar en *Aprendamos los fundamentos del idioma español*. La supresión de esta forma pronominal tiene repercusiones no solo en el caso nominativo *vosotros*, sino también en el acusativo *los, las* y el dativo *les* que se utiliza en Hispanoamérica en lugar *de os* para ambos casos (Fig.11).

Por otro lado, en el español europeo el acusativo del pronombre personal de tercera persona del singular en su forma masculina *lo* suele ser sustituido en muchos casos por *le*. Este fenómeno conocido con el nombre de leísmo no es común en la variedad americana. Algunos libros de texto japoneses tratan el leísmo al presentar los pronombres personales de objeto directo, como en *Español en viñetas* (Fig.11), donde se indica mediante algunos ejemplos que en España la forma *lo* es sustituida por *le* en muchos casos.

Otro de los aspectos lingüísticos que diferencia las distintas variedades del español es el voseo, es decir, el uso del pronombre personal *vos* en lugar de *tú*. Este fenómeno es propio del habla americana, especialmente Argentina, Paraguay, Uruguay

y Costa Rica, y por tanto, no aparece reflejado en los materiales japoneses de ELE. En los libros de texto editados en España su presencia es aún escasa, aunque poco a poco se va incorporando en la presentación de los pronombres del español, como en *Gramática. Elemental A1-A2* (Fig.12).

1.3.2. Tiempos verbales

Tal y como indican Wingeyer y Moreno Cevallos (2010) el español de América ha sufrido en su paradigma verbal una serie de simplificaciones. A la ya mencionada pérdida del pronombre *vosotros/as* y sus correspondientes formas verbales, estos autores indican también: el desuso en las dos formas del futuro de subjuntivo –simple y compuesto–; la desaparición del pretérito anterior de indicativo; la preferencia de la forma *–ra* a la forma *–se* de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo; la reducción en el empleo del modo imperativo; la decadencia del futuro compuesto; la tendencia a sustituir el futuro simple de indicativo por perífrasis verbales con valor de futuro; el retroceso en el uso del perfecto de subjuntivo; el reemplazo del pluscuamperfecto de indicativo por el pretérito indefinido; y los distintos usos del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, entre otros. No es objetivo de este trabajo profundizar en las diferencias verbales entre las distintas variedades del español. No obstante, nos parece interesante comparar los usos de los pretéritos en el español de América y en el español peninsular y su traslación a los materiales japoneses de ELE.

Según Wingeyer y Moreno Cevallos (2010:523), en el español de América “el pretérito perfecto simple no se emplea con valor de antepretérito, porque la oposición perspectiva actual/inactual no es rentable en esa variedad del español”. Se usa, por tanto, “para marcar el valor continuativo-resultativo del pasado en el presente, en contextos con siempre, nunca, desde hace muchos años, por lo general, etc.”, y “[...] para enfatizar una acción producida en el pasado, por ser especialmente importante en la narración o por marcar el interés de la misma”. Los métodos japoneses indican a este respecto que el pretérito perfecto simple se usa para acciones del pasado y para expresar estados (Fig.11), mientras que el pretérito perfecto compuesto expresa

finalización en el presente; indica experiencias y continuidad hasta el presente; y se usa junto con adverbios temporales incluidos en un tiempo presente como *hoy, esta semana, este mes*, etc. (Fig.12). Estas definiciones parecen sugerir que los materiales de ELE publicados en Japón siguen la norma peninsular en lo que se refiere al uso de estos dos tiempos de pasado.

2. ¿Cómo se enseña el español en Japón?

Los libros de texto editados en Japón están dirigidos a la enseñanza universitaria japonesa donde el semestre se divide normalmente en quince semanas de clase. Como veremos en los siguientes subapartados, la mayoría de profesores japoneses de español tiende a elegir este tipo de materiales. Además, en algunas universidades japonesas el libro de texto viene impuesto por los departamentos, privilegiando generalmente el uso de los métodos japoneses frente a los españoles, con independencia de la lengua materna del docente. Los libros de texto para la enseñanza del español en Japón siguen por lo general un patrón muy similar: con un tamaño B5 y un número de páginas que oscila entre las cincuenta y cinco y las noventa, suelen presentar un diálogo, seguido de estructuras gramaticales en un orden de complejidad creciente⁷, y ejercicios de vacío de información. Para corroborar su eficacia y practicidad en la enseñanza de ELE hemos elaborado una encuesta que presentamos a continuación.

2.1. Método de recogida de datos

Para realizar nuestra investigación sobre los métodos de enseñanza del español en Japón llevamos a cabo una encuesta en línea utilizando el programa gratuito *Google Docs*. En primer lugar, se realizó un cuestionario en español que fue contestado por diez profesores con el objetivo de revalidar las preguntas. Una vez revisada y traducida al japonés⁸, la encuesta fue enviada a dos listas de envío de profesores de ELE de todo Japón. Tras un plazo establecido de tres semanas recibimos cuarenta y cuatro respuestas tanto en español como en japonés, que presentamos en el siguiente apartado.

2.2. Resultados de la encuesta

En este apartado resumimos y comentamos los resultados de la encuesta, formada por un total de catorce preguntas de las cuales tres son de respuesta cerrada y once de respuesta abierta.

1. ¿Qué métodos de enseñanza utiliza usted normalmente para enseñar español a sus estudiantes japoneses? Por favor, indique el autor, el título, la editorial y el año de publicación.

<p>Libros de texto utilizados por los profesores nativos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Hablemos</i>, Paper Boat Books (2013) • <i>Embarque 1 y 2</i>, Edelsa (2011) • <i>Ámbar. Curso de español</i>, Kohgakusha (2009) • <i>Dímelo</i>, Asahi (2006) • <i>Aula 1</i>, Difusión (2003) • <i>El español y yo</i>, Asahi (2013) • <i>Entre Amigos 1 y 2</i>, Asahi (2011) • <i>Español con Ritmo</i>, Dogakusha (2009) • <i>Las Claves del Nuevo DELE A2</i>, Difusión (2012) • <i>ELExpres</i>, SGEL (2012)
<p>Libros de texto utilizados por los profesores japoneses</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 『君もやってみよう！スペイン語 <i>¡Ahora, tú!</i>』, Asahi (2010) • 『気ままにスペイン語スペイン語 <i>Mi querido español</i>』, Sanshusa (2014) • 『スペイン語作文初級コース』, Dougakusha (2011) • 『ドン・フワン・テノーリオ』, Daigaku Shorin (1978) • 『入門初級スペイン語 <i>Curso de español para japoneses: inicial</i>』, Dougakusha (2014) • 『スペイン語の世界へ <i>Hacia el mundo hispánico</i>』, Dougakusha (2009) • 『探偵ペドロの優雅な日々』, Daisan Shobo (1999)

Tabla 2. Libros de texto utilizados por los profesores nativos y los profesores japoneses

2. ¿Los métodos de enseñanza del español que emplea Ud. en Japón son españoles o japoneses?

■ Españoles ■ Japoneses ■ Ambos

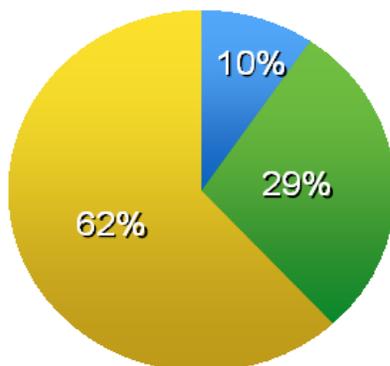


Gráfico 1. Métodos de enseñanza del español empleados en Japón

Como se puede observar en el gráfico 1, la gran mayoría de los profesores de español en Japón (62%) utiliza ambos tipos de materiales en sus clases. Cabe destacar también que un 29% usa únicamente libros de texto japoneses y un 10% emplea solamente materiales españoles.

3. ¿Cuáles considera usted que son las principales diferencias entre los métodos españoles y los japoneses?

MÉTODOS ESPAÑOLES	MÉTODOS JAPONESES
<ul style="list-style-type: none"> • Suelen estar centrados en el aspecto comunicativo de la lengua. • Se busca que el estudiante utilice la lengua de manera práctica. • Trabajan mejor los aspectos pragmáticos de la lengua. • Intentan responder a los últimos avances o modas en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras. • Se basan en el método comunicativo y están redactados básicamente en español. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se hace mucho énfasis en la gramática, aunque apenas hay explicaciones. • Eliminan cualquier intento de innovación, y en su lugar repiten los patrones tradicionales de enseñanza de lenguas basados en la memorización gramatical, el desarrollo de conocimientos teóricos y la traducción al japonés. • Las explicaciones gramaticales y las indicaciones de los ejercicios aparecen en japonés. • Tienen errores en cuanto al componente pragmático y sociocultural. • En niveles intermedios, se centran fundamentalmente en la gramática o la lectura.

Tabla 3. Principales diferencias entre los métodos españoles y los japoneses

4. ¿Cuáles son las principales aportaciones de los métodos españoles?

- Ofrecen un español más real y natural, con más muestras de lengua y con más vocabulario. Son más visuales ofreciendo más colores, más fotografías y con un diseño más atractivo.
- Se enfocan en una enseñanza más detallada de la gramática y la pragmática, dando un mayor énfasis en la interpretación y el uso de la lengua.
- Disponen de una mayor tipología de actividades y están más enfocados en el desarrollo innovador de estrategias para potenciar la competencia comunicativa en los estudiantes.
- Son buenos en los ejercicios de conversación o prácticas comunicativas.
- Ofrecen una presentación más atractiva de los conocimientos socioculturales.
- Practican todas las destrezas.

5. ¿Cuáles son las principales deficiencias de los métodos españoles?

- Todas las explicaciones y los enunciados están en español.
- No se tiene en cuenta el nivel de los estudiantes, y por tanto, el profesor tiene que explicar qué hacer constantemente.
- Introducen mucho vocabulario nuevo sin preparación previa, los japoneses no lo pueden deducir de la misma manera que lo podrían hacer los europeos.
- Los contenidos (especialmente los socioculturales) y el ritmo están demasiado orientados a estudiantes europeos.
- Hay demasiado contenido para adaptarlo al calendario de los cursos de español en las universidades japonesas.
- El formato: pesan mucho y son muy grandes.

6. ¿Cuáles son las principales aportaciones de los métodos japoneses?

- Están más orientados y dan más énfasis a la gramática (explicaciones gramaticales y ejercicios).
- Las instrucciones son en japonés, y el vocabulario y la gramática están mucho más controlados.
- Tienen explicaciones en japonés, siendo estas más fáciles de entender para los estudiantes.

- Los manuales para principiantes están adaptados bien al calendario de las universidades.
- La estructura de las lecciones tienen un orden y linealidad, aportando de esta manera una sensación de progresión al estudiante.
- Son ligeros y fáciles de manejar y están adaptados a los cursos en Japón que suelen ser más cortos de duración.

7. *¿Cuáles son las principales deficiencias de los métodos japoneses?*

- Se centran casi exclusivamente en la gramática con explicaciones muy vagas y a veces incluso confusas.
- Hay expresiones muy artificiales como si fueran hechas solamente para explicar la gramática.
- Apenas fomentan la interacción oral o la práctica de la escritura.
- Se centran demasiado en traducir o buscar un equivalente en japonés del vocabulario o las frases en español.
- Fomentan la memorización, y se basan en ejercicios de relleno de huecos, traducción, frases sueltas descontextualizadas, etc.
- Ofrecen una visión muy estereotipada de España: siesta-toros-paella-pasión.

8. *Tenga la amabilidad de indicar cuál o cuáles de los siguientes métodos de enseñanza o de los diversos enfoques son los que a su juicio más se adecuan a las características lingüísticas y socioculturales del estudiante japonés:*

■ Gramática-traducción ■ Audiolingual ■ Comunicativo ■ Portareas ■ Directo

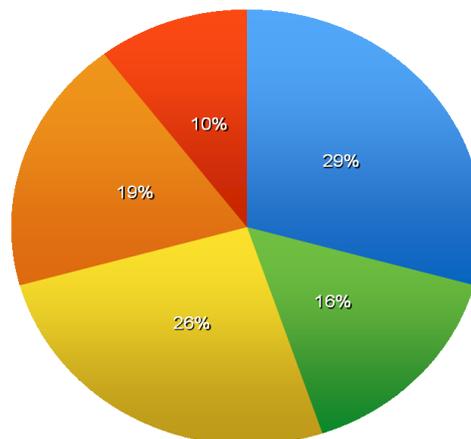


Gráfico 2. Métodos o enfoques más adecuados para los estudiantes japoneses de ELE

9. Del mismo modo cuál de los siguientes métodos de enseñanza o de los diversos enfoques le parece menos útil para este tipo de estudiantes:

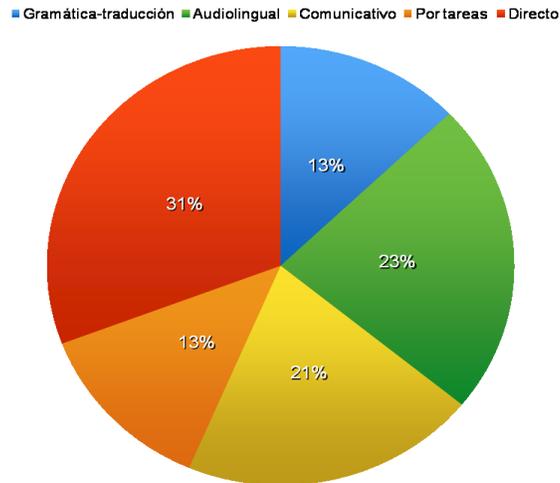


Gráfico 3. Métodos o enfoques menos adecuados para los estudiantes japoneses de ELE

Como se observa en los gráficos 2 y 3, según nuestros encuestados el método o enfoque más adecuado para los estudiantes japoneses de ELE es el de gramática-traducción (29%) muy seguido del comunicativo (25%), mientras que el menos adecuado es el enfoque por tareas (13%).

10. ¿Cuáles cree que son las principales dificultades a la hora de enseñar español a este tipo de estudiantes?

- No solo las diferencias gramaticales entre el japonés y el español, que son muchas (ausencia de artículos, carencia de concordancia nominal y verbal, etc.) sino también la motivación de los estudiantes, y el perfil del estudiante japonés (poco participativo en clase, con miedo a cometer errores, etc.).
- El sistema educativo de Japón: excesivo número de alumnos por clase, créditos asegurados independientemente del desempeño del alumno, educación previa que promueve la pasividad.
- Un desconocimiento por parte del profesor de la idiosincrasia que presenta este tipo de alumnado: programaciones deficientes, escaso número de clases, y falta de apoyo por parte de las instituciones.

- La comunicación con los estudiantes puede verse afectada si el profesor no habla japonés.

11. ¿Cree que los métodos de enseñanza del español actuales cubren esas dificultades específicas del estudiante japonés?

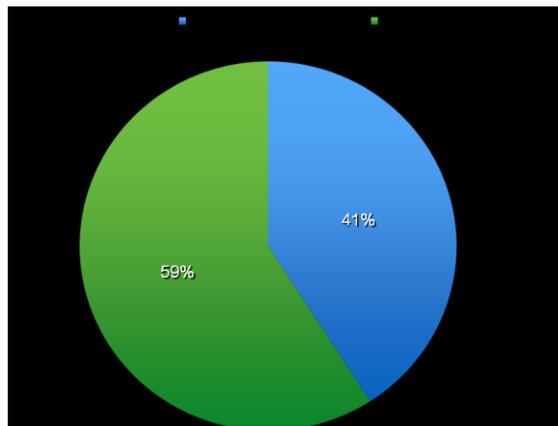


Gráfico 4. Cobertura de las dificultades específicas de los estudiantes japoneses de ELE

El gráfico 4 arroja un dato interesante, pues más de la mitad de los encuestados (59%) considera que los métodos de enseñanza del español actuales cubren las dificultades específicas del estudiante japonés.

12. ¿Presenta Ud. la cultura española en la clase de español?

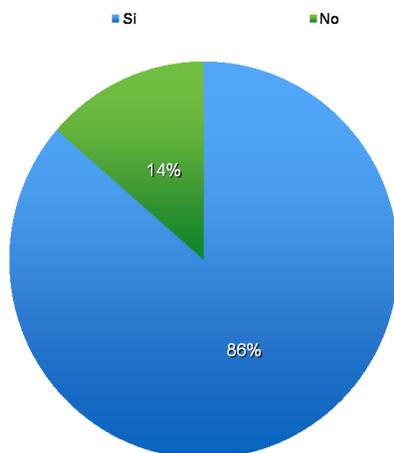


Gráfico 5. Presentación de la cultura española en las clases de ELE en Japón

Como se observa en el gráfico 5, la gran mayoría de los profesores de ELE en Japón (86%) presenta la cultura española en sus clases.

13. Si ha contestado afirmativamente, indique por favor qué tipo de materiales utiliza.

- Vídeos (YouTube), artículos de periódico y fotos.
- Experiencias del profesor.
- Materiales de diferentes libros o materiales creados por el profesor.
- Ampliación de la información del libro de texto con material disponible en Internet.

Respecto a la presentación de la cultura en los materiales creados en Japón, suele presentarse con mucha más frecuencia la cultura española en detrimento de la hispanoamericana. En relación a las portadas de estos libros de texto, normalmente suelen ofrecer una imagen estereotipada de España, utilizando para tal efecto imágenes de la Sagrada Familia, la paella, los toros, el flamenco, etc. (Fig.15).

14. Si lo desea puede añadir a continuación cualquier comentario referente a los métodos y a la enseñanza del español para estudiantes japoneses y a su experiencia docente.

- Algunos manuales españoles podrían funcionar bien en Japón si tuvieran explicaciones e instrucciones de los ejercicios en japonés.
- La ausencia total de lengua japonesa en el libro provoca mucho rechazo en el alumno japonés.
- La formación del profesor español de ELE en Japón es crucial para el buen funcionamiento de la clase.
- Ser hablante nativo de español no implica ser buen profesor de español.

3. Conclusiones

En este artículo hemos presentado en primer lugar las características generales del español en su variedad castellana para probar que esta es fundamentalmente la que aparece reflejada en los materiales de ELE en Japón. Nos hemos centrado principalmente en aspectos como la pronunciación y la ortografía, el léxico, y la gramática. A continuación hemos presentado los resultados de la encuesta realizada a cuarenta y cuatro profesores –hispanohablantes nativos y japoneses– sobre los

métodos de enseñanza del español en Japón. De la encuesta se desprende que muchos profesores utilizan ambos métodos de enseñanza –españoles y japoneses–, para complementar así los méritos y deméritos de cada uno de ellos. Por otro lado, según nuestros encuestados, el método o enfoque más adecuado para los estudiantes japoneses de ELE es el de gramática-traducción, mientras que el menos adecuado es el enfoque por tareas. Por último, y tras presentar cuáles son las dificultades específicas de este tipo de aprendiz, se concluye que los métodos de enseñanza actuales cumplen satisfactoriamente las necesidades de los docentes encuestados. Este artículo ofrece simplemente un panorama general de la enseñanza de la lengua española en Japón basado en los datos obtenidos en nuestra encuesta, pudiendo coincidir en mayor o menor medida con la realidad educativa actual.

Bibliografía

- Fukushima, Noritaka (2008). *Español dinámico*. Tokio: Asahi.
- (2014). *Español en viñetas -nivel elemental-*. Tokio: Asahi.
- Gómez Torrego, Leonardo (2011). *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM.
- Juste, Jordi y Shoji Bando (2003). *Español útil para japoneses*. Tokio: Asahi.
- Kuribayashi, Yukie; Kyoko Yasaka; Yurie Okami y Roberto Colmena (2013). *Brilla, Estrellita -curso inicial de español-*. Tokio: Asahi.
- Moreno, Concha; Carmen Hernández y Clara Miki Kondo (2012). *Gramática Elemental A1-A2*. Madrid: Anaya.
- Nishikawa, Takashi (2014). *Aprendamos los fundamentos del idioma español -curso elemental-*. Tokio: Asahi.
- Takahasi, Kazuki; Yukari Ito; Shigeki Shakuya y María Fernández (2013). *¡Poquito a poco!* Tokio: Asahi.
- Varón López, Arturo; Hideki Takamatsu; Marino Sato de Melgarejo y Satoshi Ninomiya (2006). *Súbete al español*. Tokio: Asahi.
- Wingeyer, Hugo Roberto y Nina Moreno Cevallos (2010). “Simplificación del sistema verbal en el español de América”. En: Martín Zorraquino, María Antonia y Díez Pelegrín, Cristina (eds.): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: XI Congreso Internacional ASELE, pp.521-525. Accesible desde <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0521.pdf>. Fecha de consulta: 23 de agosto de 2014.
- Zenno, Miho; Yukitaka Inoue; Margarita Nakagawa y Kazushige Hirata (2014). *Conociendo el Patrimonio de la Humanidad*. Tokio: Asahi.

Anexos

CD-2 **アルファベット Alfabeto**

アルファベット		読み方	アルファベット		読み方
大文字	小文字		大文字	小文字	
A	a	[á] ア	O	o	[ó] オ
B	b	[bé] ベ	P	p	[pé] ペ
C	c	[θé, sé] セ, セ	Q	q	[kú] ク
D	d	[dé] デ	R	r	[ére] エレ
E	e	[é] エ	S	s	[ése] エセ
F	f	[éfe] エフェ	T	t	[té] テ
G	g	[xé] ヘ	U	u	[ú] ウ
H	h	[átfe] アチエ	V	v	[úβe] ウベ
I	i	[í] イ	W	w	[úβe ðóβle] ウベドブレ
J	j	[xóta] ホタ	X	x	[ékis] エキス
K	k	[ká] カ	Y	y	[íγrjéγa] イグリエガ
L	l	[éle] エレ	Z	z	[θéta, séta] セタ, セタ
M	m	[éme] エメ	Ch	ch	[tʃé] チェ
N	n	[éne] エネ	Ll	ll	[éje, éʎe] エイエ, エジエ
Ñ	ñ	[éne] エニエ	—	rr	[ére] エレ

Fig.1 ¡Súbete al español! (2006:0)

A	<i>A a</i>	(a)	[ア]	Ñ	<i>Ñ ñ</i>	(eñe)	[エニエ]
B	<i>B b</i>	(be)	[ベ]	O	<i>O o</i>	(o)	[オ]
C	<i>C c</i>	(ce)	[セ]	P	<i>P p</i>	(pe)	[ペ]
D	<i>D d</i>	(de)	[デ]	Q	<i>Q q</i>	(cu)	[ク]
E	<i>E e</i>	(e)	[エ]	R	<i>R r</i>	(ere)	[エレ]
F	<i>F f</i>	(efe)	[エフェ]	S	<i>S s</i>	(ese)	[エセ]
G	<i>G g</i>	(ge)	[ヘ]	T	<i>T t</i>	(te)	[テ]
H	<i>H h</i>	(hache) [アチエ]	[アチエ]	U	<i>U u</i>	(u)	[ウ]
I	<i>I i</i>	(i)	[イ]	V	<i>V v</i>	(uve)	[ウベ]
J	<i>J j</i>	(jota) [ホタ]	[ホタ]	W	<i>W w</i>	(uve doble) [ウベドブレ]	[ウベドブレ]
K	<i>K k</i>	(ka)	[カ]	X	<i>X x</i>	(equis)	[エキス]
L	<i>L l</i>	(ele)	[エレ]	Y	<i>Y y</i>	(i griega)	[イグリエガ]
M	<i>M m</i>	(eme)	[エメ]	Z	<i>Z z</i>	(zeta)	[セタ]
N	<i>N n</i>	(ene)	[エネ]				

Fig.3 ¡Poquito a poco! (2013:1)

CD-2 **文字と発音の手引き**

アルファベット

A	a	[a]	(ア)	Ñ	ñ	[éne]	(エニエ)
B	b	[be]	(ベ)	O	o	[o]	(オ)
C	c	[θe, se]	(セ)	P	p	[pe]	(ペ)
D	d	[de]	(デ)	Q	q	[ku]	(ク)
E	e	[e]	(エ)	R	r	[ére]	(エレ)
F	f	[éfe]	(エフェ)	S	s	[ése]	(エセ)
G	g	[xe]	(ヘ)	T	t	[te]	(テ)
H	h	[átfe]	(アチエ)	U	u	[u]	(ウ)
I	i	[i]	(イ)	V	v	[úβe]	(ウベ)
J	j	[xóta]	(ホタ)	W	w	[úβe dóβle]	(ウベドブレ)
K	k	[ka]	(カ)	X	x	[ékis]	(エキス)
L	l	[éle]	(エレ)	Y	y	[i grjéga]	(イグリエガ)
M	m	[éme]	(エメ)	Z	z	[θéta, séta]	(セタ)
N	n	[éne]	(エネ)				

Fig.2 Español dinámico (2008:2)

El alfabeto (アルファベット)

* a → letra minúscula (小文字), A → letra mayúscula (大文字),
(a) → nombre de la letra (文字の名前)

a A	(a)	accesorio, acento, acordeón, alergia
b B	(be)	bacteria, balcón, banda, bar, batería
c C	(ce)	calendario, Colombia, Cuenca, cero, círculo, champú
d D	(de)	danzar, decoración, delicado, diesel, discusión
e E	(e)	ecología, egoísta, elegante, elite, energía
f F	(efe)	fan, fanfarria, filtro, final, fútbol
g G	(ge)	gas, golf, guapo, guerrilla, guitarra, ungüento, lingüística, general, girasol
h H	(hache)	hamburguesa, hectárea, helicóptero, heroína, hotel
i I	(i)	idea, ideología, imitación, inflación, iniciales
j J	(jota)	jamón, jefe, jirafa, joven, jungla
k K	(ka)	karate, ketchup, kilo, koala, Kuwait
l L	(ele)	lámpara, león, líder, lo, luna, llamar, llorar, lluvia
m M	(eme)	macarrones, melón, milímetro, modelo, motel
n N	(ene)	naïlon, neón, nicotina, nostalgia, nuevo
ñ Ñ	(eñe)	España, añejo, añil, año, ñu
o O	(o)	oasis, octava, olímpico, oliva, ópera
p P	(pe)	pan, pasaporte, pedal, piano, plástico

Fig.4 Español útil para japoneses (2003:3)

V	v	[úbe]	ウベ
W	w	[úbe doble]	ウベドブレ
X	x	[ékis]	エキス
Y	y	[je]	イエ
Z	z	[θéta (séta)]	セタ

Fig.5 Español en viñetas (2014:4)

V	v	ube	ウベ
W	w	ube doble	ウベドブレ
X	x	equis	エキス
Y	y	ye (i griega*)	イエ イグリエガ)
Z	z	zeta	セタ

Fig.6 Brilla, Estrellita (2013:2)

o [o]	libro	ordenador	(ai au)	baile	autobús
	本	パソコン		ダンス	バス

Fig.7 Aprendamos los fundamentos del idioma español (2014: 3)

ch [tʃ] ...	chico, coche	z [θ] [s] ...	zapatos, zumo
	少年 車		靴 ジュース

Fig.8 Brilla, Estrellita (2013: 4)

2 ser と estar の直説法現在  関連

ser			
yo	soy	nosotros	somos
tú	eres	vosotros	sois
él	es	ellos	son

Fig. 9 Aprendamos los fundamentos del idioma español (2014:13)

3 所有形容詞の後置形：名詞の性数に一致する。  関連

	単数	複数
1 人称	mío (-a, -os, -as)	nuestro (-a, -os, -as)
2 人称	tuyo (-a, -os, -as)	vuestro (-a, -os, -as)
3 人称	suyo (-a, -os, -as)	suyo (-a, -os, -as)

主に ser 動詞の補語になって所有を表す。

¿De quién son estas maletas? — Son mías.

Fig.10 Aprendamos los fundamentos del idioma español (2014:33)

1 目的語の代名詞 (「～を」, 「～に」, その他) 43
CD

	直接目的語 「～を」	間接目的語 「～に」	前置詞の目的語 「～と, ～によって」など
私	me	me	mí
君	te	te	ti
あなた・彼・彼女	lo (le), la	le	usted, él, ella
私たち	nos	nos	nosotros
君たち	os	os	vosotros
あなた方・彼ら・彼女ら	los, las	les	ustedes, ellos, ellas

* lo(s), la(s) (あなた(方)・彼(ら)・彼女(ら)を) は性によって区別する。スペインでは「あなた(男性)・彼を」をleで表すことが多い。

¿Lo ayudo? / ¿Le ayudo? (あなた(男性)・彼) を手伝いましょうか?
¿La ayudo? (あなた(女性)・彼女) を手伝いましょうか?

Fig.11 Español en viñetas (2014:29)

Así se construye

	SER
Yo	soy
Tú	eres
Vos*	sos
Él / ella / usted	es
Nosotros /-as	somos
Vosotros /-as	sois
Ellos /-as / ustedes	son

* El plural de vos es ustedes.

Fig.12 Gramática (2012:16)

Gramática 11

1 直説法点過去: 規則活用 CD-53

hablar		comer		vivir	
hablé	hablamos	comí	comimos	viví	vivimos
hablaste	hablasteis	comiste	comisteis	viviste	vivisteis
habló	hablaron	comió	comieron	vivió	vivieron

- 1) 書き方が変わる動詞: 1人称単数形だけが変わる。
 buscar → **busqué**, buscaste... llegar → **llegué**, llegaste...
- 2) 書き方が変わる動詞: 3人称単数・複数形だけが変わる。
 leer: leí leíste leyó leímos leísteis leyeron
 oír: oí oíste oyó oímos oísteis oyeron
- 3) 用法
 過去の終わった行為・状態を表す。
 Carmen y Rafael **comieron** ayer en el restaurante.
 Cervantes **nació** en Alcalá de Henares.

Fig.13 Aprendamos los fundamentos del idioma español (2014: 45)

2 直説法現在完了 

「haber の現在形+過去分詞」過去分詞は性数変化をしない。

comer		
he	comido	hemos comido
has	comido	habéis comido
ha	comido	han comido

- 1) 現在における完了を表す。
Ha terminado el trabajo ahora.
- 2) 現在までの経験・継続を表す。
He visto tres películas españolas hasta ahora.
Mis amigos siempre me han ayudado en los negocios.
- 3) 現在を含む時の副詞 (hoy, esta semana, este mes など) と共に使われる。
Este mes he leído dos novelas.

Fig. 14 Aprendamos los fundamentos idioma español (2014:41)

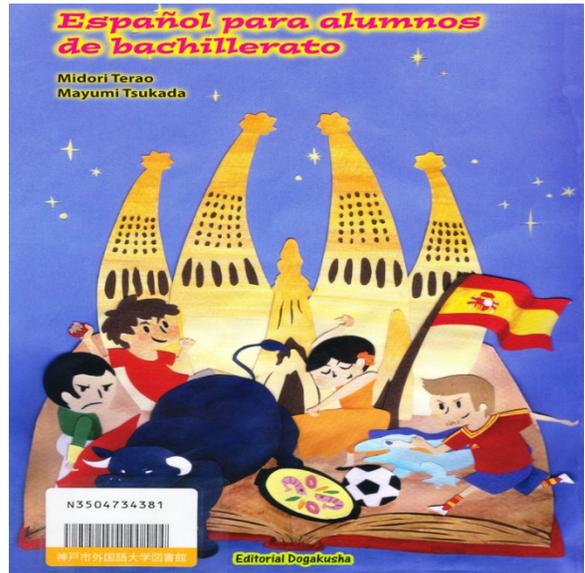


Fig.15 Español para alumnos de bachillerato del

Enlaces a la encuesta

Versión española:

https://docs.google.com/forms/d/1b1Bp_jVZGm_IYIBKpa_4RX8MRc52RBZ95GvpBnZfW4/viewform?c=0&w=1

Versión japonesa:

https://docs.google.com/forms/d/1Bo_UXC6IESiVmtK9at4XOW4PsGwZTcuz3TL4xNbl7g/viewform

¹ La relación de libros de texto de español publicados en Japón utilizados en este trabajo aparece en el apartado *Anexos* al final del artículo.

² La lengua japonesa cuenta con tres sistemas de escritura: dos silabarios (*hiragana*, usado para palabras de origen japonés, y *katakana*, usado principalmente para palabras de origen extranjero); y los caracteres de origen chino llamados *kanji*. Por otro lado, se utiliza también el *rōmaji* para representar el japonés mediante el alfabeto latino.

³ Por coherencia con el resto de fonemas en el artículo hemos optado por utilizar el alfabeto fonético internacional (AFI) para representar /r/ y /r/ en lugar de los respectivos /r/ y /r/ del alfabeto fonético de la Revista de Filología Española (RFE) utilizado en los manuales japoneses.

⁴ No obstante, en algunas zonas de España (algunas zonas rurales de Castilla y León, Castilla-La Mancha, Murcia, Extremadura, así como en hablantes bilingües de la Comunidad Valenciana, Cataluña, Asturias, Galicia y País Vasco) y América (Bolivia, Ecuador, Paraguay, los Andes centrales, zona andina de Argentina y sur de Chile) se mantiene la distinción entre los fonemas /n/ y /ɲ/.

⁵ No obstante, y tal como indica Gómez Torrego (2011), en la *Ortografía* de 2010 los nombres exclusivos de las letras *b*, *v* y *w* son *be*, *uve* y *uve doble* respectivamente.

⁶ El anglicismo *computador* es la forma de preferencia en otros países hispanohablantes como Bolivia, Chile y Colombia.

⁷ Este orden provoca que los textos presentados resulten artificiales al utilizar, por ejemplo, la estructura “*Mi nombre es...*” en lugar de la estructura con el verbo reflexivo *llamarse*.

⁸ En los anexos de este artículo hemos incluido los enlaces a la versión española y japonesa de la encuesta.